



American Philosophical Society

Mary Rosamond Haas Papers

Mss.Ms.Coll.94

<https://search.amphilsoc.org/collections/view?docId=ead/Mss.Ms.Coll.94-ead.xml>

Series 9: Card Files

Tolowa: Lexicon

English alphabetization, full range. Variety is identified as 'Smith River'. Author unknown. Some of Haas' personal administration is at the end.

p

*For reproduction or publication information,
please contact the American Philosophical Society:
manuscripts@amphilsoc.org*

2

AB73

mat & may

man's pack

(made of hazel sticks,
heart shaped,
lined with ferns)

A 086

g²sgst

hi' g'gst

hi yegst

hi gaasit²gst

hi gu²gst

hi xeyegst

I'm packing t

you —

he —

we —

you (pl.) —

they —

AB 107-124

ch'an š2-gaa-t^hiš

give me the stick.

same verb with:

match š2-gas

arrow k'axas

gun t-ät-k'is

pack basket fat

wood šuš

(hazel sticks k'an) (čeečusce feathers)

(Spruce roots xi) (kaayu k'eeve sticks of baby basket)

AB7

tax

pad
wood basket

t'utt

straptor —

AB71

mε't'u

boat paddle

AB53

mε'εluk

large
paddle

AB55

ΑΒΒ5

ΧΕΕΝΑΣ	ματ	ναΰξε	I'm paddling, rowing, the boat
		(αα) ναΰξε	you —
	(γιτ)	νααξε	he —
	ματ	νααγixε	we —
		γαιτ	
	ματ	νααxixε →	you (pl.) —
	χεγαιτ	νααξε	they —

A36

mē² f'u

oar, paddle

AB 15

ft 525

pants

AB57

č'at'ěš paper

mač'at'ěš pencil

mač'it'ěš you use it to
write with

č'at'ěš he's writing

šič'at'ěš I'm —

AB45

31339^c.is

dandruff

31339

particles

AB7

тс̣у̣ш sand

тс̣у̣ш, детки dust

particles

AB59

nuunaxnathq

quit warring
(peace)

quitlali'8

ntia'13 in'1

A137

ṭšwatṭe

beans

(round peas)

|
AB92

setki

a pebble

AB67

me'st t₂ t^h n

Pebble Beach

AB 21

peel it' sg.

nan ɬčik

— ' pl.

nu'ne ʔuʔčik

don't peel it' sg.

ta.ʔiʔčik

don't peel it' pl.

ta.ʔuʔčik

AB20

I'm <u>peeling it</u>	čá š č ik
you are --	nan č i t č ik
he/she is --	ha. tat č a t č ik
we are --	ne' č a. gi t č ik
you (pl) --	li' n, č u t č ik
they are --	ha. xen ya. č i t č ik

neg ; similar verbs ↓

I'm not -- du. ši č a š č ik

inter :
 Are they -- ya. č i t č i k ha

AB57

č'ət'εš paper

małč'ət'εš pencil

małč'it'εš you use it to
write with

č'ət'εš he's writing

ši č'əšt'εš I'm —

1

ABG7

t̄axo up north

t̄axo xεš̄ε

people from
 north

AB9

č³xetatltatlt

pepper

ABGS

t' a š n
i o

peppernuts

AB 70

me'tsat

peste

of "pound"

~~AB 70~~

~~peste~~

~~AB 70!~~

AB 22

šak^wε[?]

pieces, crumbs

fai šak^wε[?]
d

pieces of anything

fai la[?]

what is it?

fai t[?]i šga[?]aš

give me anything

AB109

šəgəqə'aš

give it to me

wə' šəgəqə'aš

give me the
piece of meat

A377

haak's

pig

AB108

haak +s la' yagat^het^h

he's bringing a pig

AB 11

th
+ Eema

pigeons

A 3112

at 15, 15330

pillow

1
AB701

šəš č'εsistat'

(wood)

wooden
pillow

1
APC 8

1
AB58

$c^2 \rho m$

pimple

AB65

nat₁ &

pine nuts

A037

7820

pipe

AB93

$\epsilon^{\nu\mu} \partial_{\nu} / \partial_{\mu} \epsilon^{\nu\mu}$

pipe stem

$\epsilon^{\nu\mu} \partial_{\nu} \epsilon^{\mu\lambda}$ handle

AB90

č'əłšəš'

pit for catching
deer & elk

AB70

ΣΕ sap, pitch (from spruce)

77

SEENIXAT

a place

AB66

čuulet

a place north of
Burnt Ranch

~~of Burnt Ranch -~~

cf. Lake Earl
čuulet

1
ABG 7

tⁿ unomestōn

place above
gasquet

AB66

K̄exasl̄īk'ət

name of a place
upriver

ABG 7

t⁻a[>]th_itn_o

place on curve
this side of the
air port

(AB's g'parents lived there)

AB67

č'ε stamtan

name of a place
way up river

("trail goes across river")

A567

waaq!!li ta'ma)

mouth of lake where
fished for smelts -

place name

AD67

šaxuxwət

šaxutmeʔ

place names

up Mill Creek, by old
Gasquet Rd. where
SR. Indians used to
Speer & smoke salmon

AB72

K^wεtε'čux^wε frog foot
[basket design?]

štεεgi house planks
[basket design?]

AB701

Kaase plate

As 3

mat'atgat

acom plate

1
AB62

yił nax^wə tɕiyɛ

They play
with it
(top)

K360

 šāawətə ball

šāawətə yit nak^wətəyeh
playing with a ball

#013

дерево

дерево

apple tree

plums

"

plum "

AB 35

le'n end, tip

le'n t̄imi point

of. sharp

AB113

matnatkūš

polen

AP111

kwελεκ^u w2šxixε

polywogs (babywogs)

1
AB91

č'əskɬəmən pond, lake,
puddle

es
t^huɬwaš nč'əskɬəmən

Big Pond (nr. Burnt Ranch)

AB96

AB 76

tuttwasty

place south of
~~Burnt Ranch~~
(3 ponds)

1
AB65

duu tainai'a

poor

AB 74

ny 33 x š ex

rich man

3 n 3 m š i m

poor man

AB106

kaape me' sa'ze

coffee pot

A 37

Jamutteh

potatoes

AB113

ᶜʰaamut̄ε setsʹε

potato sack

AB 28

pound it

šigii sat

on —

nan gii sat

sho —

hətat gii sat

—

neiyu gii sat

(pe.) —

ny'ny' gii sat

—

həxəx xəxəx sat

(over there) —

gixəxi gii sat (?)

AB59

mɛ'ɪ sət^h

acorn powder

AB 93

t^ha'atf'an

baking powder

1
AB64

sak'at pretty (person)

su'utʔi pretty (thing)
- look nice

AB 22

s! s s s s g! a it's going down

o a s u) s! s s s s g! a pretty sunset
pretty

AB 76, 122

SEEKTA

Prince Island

AR 58

θ t^h i t o g e n a i s i t^v a
i i i i

proud

(think a lot
of yourself)

AB6

Č³asklman
*?

puddle

~~_____~~

I'm pulling it

you —

he is —

we —

you pl.

they

pull it! sg.

— ! pl.

!on't pull it! sg.

— ! pl.

ši minast^hah

nan minit^hah

yint^hah

minagit^hah

minut^hah

xegit^hah

minit^hah

xwi minut^hah

ta[?] minit^hah

ta[?] minut^hah

AB13

ti tanč'ε'

female dog

ti č'εsant

male dog

ti yast'am
(small)

puppy